请讲礼貌

（法国）雅克·普雷韦尔

戈阳青 译

I

一位叫买的
打火石商人
晚上在雅韦尔车站的走廊里
敞开了他的嗓门
那异乎寻常的高喊
使得大家很不高兴
但他那灼热的目光
却唤起人们的同情心
请讲礼貌
人们呼吁
请对生活费讲礼貌
请讲礼貌
请对大象和自然界讲礼貌

请对女人们讲礼貌
请对孩子们讲礼貌
请讲礼貌
请对强壮的男人们讲礼貌
请讲礼貌
请对活生生的世界讲礼貌。

Ⅱ

也应该对大地和太阳
讲究礼貌
应该在醒来的早晨感谢它们
应该感谢它们
为了热量
为了树木
为了果实
为了美味可口的一切
为了所有映入眼帘和伸手可触
的美丽景物
应该感谢它们
别让它们烦恼……别品头论足
它们知道该做什么
大地和太阳
熟知自己的职责
应该让它们随心所欲

也许它们会恼火
而后
人们会变
变成南瓜
变成西瓜
或者变成打火石
然而人们就会进步……
太阳钟情于大地
大地钟情于太阳
人们见到的
正是它们之间的事情
每当日食和月食出现
透过又小又脏的黑色镜片
人们毫无顾忌地注视着它们
它们在相互争吵
为了个人一些不愉快的事情
请最好别介入
因为
假如你介入
就会险于变成严寒大地的苹果
或者变成一把烫发钳
太阳热爱大地
就是这样
别的与我们无关
大地热爱太阳

为了得到赞美
地球不停地旋转
太阳觉得它漂亮
便给它洒上光辉
当太阳感到困倦
它就去睡
而月亮便会升起
月亮是太阳从前的情人
它曾经由于嫉妒
受到处罚
它就整个变得寒冷
只有夜晚才现身
更应该对月亮讲究礼貌
否则会让你多少患上癫痫病
它能这样做
只要它愿意
会把你变成雪人
变成反射镜
或者变成蜡烛
总而言之
打开括号，概括两点：

《每一个人都应该对世界讲礼貌，即使出现了战争……流行病、地震、猛烈的海浪、枪声……

即使在夜里睡觉时，肥大恶毒的红蚂蚁来吞噬你的脚。》

《请讲礼貌》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《请讲礼貌》：

I

一位叫买的/打火石商人/晚上在雅韦尔车站的走廊里/敞开了他的嗓门/那异乎寻常的高喊/使得大家很不高兴/但他那灼热的目光/却唤起人们的同情心/请讲礼貌/人们呼吁/请对生活赞讲礼貌/请讲礼貌/请对大象和自然界讲礼貌/请对女人们讲礼貌/请对孩子们讲礼貌/请讲礼貌/请对强壮的男人们讲礼貌/请讲礼貌/请对活生生的世界讲礼貌。

II

也应该对大地和太阳/讲究礼貌/应该在醒来的早晨感谢它们/应该感谢它们/为了热量/为了树木/为了果实/为了美味可口的一切/为了所有映入眼帘和伸手可触/的美丽景物/应该感谢它们/别让它们烦恼……别品头论足/它们知道该做什么/大地和太阳/熟知自己的职责/应该让它们随心所欲/也许它们会恼火/而后/人们会变/变成南瓜/变成西瓜/或者变成打火石/然而人们就会进步……/太阳钟情于大地/大地钟情于太阳/人们见到的/正是它们之间的事情/每当日食和月食出现/透过又小又脏的黑色镜片/人们毫无顾忌地注视着它们/它们在相互争吵/为了个人一些不愉快的事情/请最好别介入/因为/假如你介入/就会险于变成严寒大地的苹果/或者变成一把烫发钳/太阳热爱大地/就是这样/别的与我们无关/大地热爱太阳/为了得到赞美/地球不停地旋转/太阳觉得它漂亮/便给它洒上光辉/当太阳感到困倦/它就去

睡/而月亮便会升起/月亮是太阳从前的情人/它曾经由于嫉妒/受到处罚/它就整个变得寒冷/只有夜晚才现身/更应该对月亮讲究礼貌/否则会让你多少患上癫痫病/它能这样做/只要它愿意/会把你变成雪人/变成反射镜/或者变成蜡烛/总而言之/打开括号，概括两点：/《每一个人都应该对世界讲礼貌，即使出现了战争……流行病、地震、猛烈的海浪、枪声……/即使在夜里睡觉时，肥大恶毒的红蚂蚁来吞噬你的脚。》

注释：

雅克·普雷韦尔（Jacques Prevert,1900-1977）法国二十世纪诗人、编剧。

普雷韦尔 1900 年 2 月出生于塞纳河畔讷伊（Neuilly-sur-Seine），于 1977 年 4 月在小奥蒙维尔（Omonville-la-Petite，芒什省）去世。1946 年，他的首部诗集《话语》（Paroles）问世，由于他熟悉的语言和他的文字娴熟，他成为了一位受欢迎的诗人。 正如诗集的名字，集内的所有诗歌没有晦涩的词汇和深奥的句法，作者在用他最平实的“话语”与读者交流，然而，正是这些最简单最朴实的语句所描绘出的不寻常的“神奇世界”，深深地打动着一代又一代读者的心。 从那时起，他的诗歌在法语世界闻名，并在法国学校大量学习。 他为戏剧，歌曲，剧本和电影对话撰写了素描和口语及合唱，他是诗歌现实主义的工匠之一。 他还在 20 世纪 40 年代制作了许多拼贴画。

作品集有：《话语》（Histoires，1946）、《故事（Histoires，1946）、《彼此相爱的孩子》（Les Enfants quis'aiment，1947）、《雨天与晴天》（La Pluie et le beau temps，1955）、《故事和其他故事》（Histoires et d'autres histoires，1963）、《杂物堆》（Fatras，

1966）、《虚构》（Imaginaires，1970）、《事情与其他》（Choses et autres，1972）等。

《请讲礼貌》法语原文：

Soyez polis

I

Couronné d'étincelles
Un marchand de pierres à briquet
Elève la voix le soir
Dans les couloirs de la station Javel
Et ses grands écarts de language
Déplaisent à la plupart des gens
Mais la brûlure de son regard
Les rappelle à de bons sentiments.
Soyez polis
Crie l'homme
Soyez polis avec les aliments
Soyez polis
Avec les éléments avec les éléphants
Soyez polis avec les femmes
Et avec les enfants
Soyez polis

Avec les gars du bâtiment

Soyez polis

Avec le monde vivant.

II

Il faut aussi être très poli avec la terre

Et avec le soleil

Il faut les remercier le matin en se réveillant

Il faut les remercier

Pour la chaleur

Pour les arbres

Pour les fruits

Pour tout ce qui est bon à manger

Pour tout ce qui est beau à regarder

A toucher

Il faut les remercier

Il ne faut pas les embêter …les critiquer

Ils savent ce qu'ils ont à faire

Le soleil et la terre

Alors il faut les laisser faire.

Ou bien ils sont capables de se fâcher

Et puis après

On est changé

En courage

En melon d’eau

Ou en pierre à briquet

Et on est bien avancé…

Le soleil est amoureux de la terre

La terre est amoureuse du soleil

Ça les regarde

C’est leur affaire

Et quand il y a des éclispses

Il n’est pas prudent ni discret de les regarder

Au travers de sales petits morceaux de verre fumé

Ils se disputent

C’est leur histoires personnelles

Mieux vaut ne pas s’en mêler

Parce que

Si on s’en mêler on risque d’être changé

En pomme de terre gelée

Ou en fer à friser.

Le soleil aime la terre

C’est comme ça

Le reste ne nous regarde pas

La terre aime le soleil

Et elle tourne

Pour se faire admirer

Et le soleil la trouve belle

Et il brille sur elle ,

Et quand il est fatigué

Il va se coucher

Et la lune se lève

La lune est l'ancienne amoureuse du soleil

Mais elle a été jalouse

Et elle a été punie

Elle est devenue toute froide

Et elle sort seulement la nuit

Il faut aussi être très polis avec la lune

Ou sans ça elle peut vous rendre un peu fou

Et elle peut aussi

Si elle veut

Vous changer en bonhomme de neige

En réverbère

Ou en bougie

En somme pour résumer

Deux points ouvrez les guillement

《Il faut que tout le monde soit polis avec le monde ou alors

il y a des guerres…des épidémies,des tremblements de terre,

des paquets de mer,des coups de fusil…

Et de grosses méchantes fourmis rouges qui vivennent vous

Dévorer les pieds pendant qu'on dort la nuit.》

（2026 年 12 月 11 日）